Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 2:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | gdyż mój lud popełnił dwojakie zło: Mnie, źródło wód żywych,\* \*\* opuścili, a wykopali sobie cysterny, cysterny dziurawe, które wody zatrzymać nie mogą.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż mój lud popełnił dwojakie zło: Mnie, źródło wód żywych, opuścili, a wykopali sobie cysterny, cysterny dziurawe, które wody zatrzymać nie mogą! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo mój lud popełnił podwójne zło: opuścił mnie, źródło żywych wód, i wykopał sobie cysterny, cysterny popękane, które nie mogą utrzymać wody. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo dwojaką złość popełnił lud mój: mnie opuścili, źródło wód żywych, a wykopali sobie cysterny, cysterny dziurawe, które wody zatrzymać nie mogą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo dwie złości uczynił lud mój: mnie opuścił, źrzódło wody żywej, a ukopali sobie cysterny, cysterny rozwalone, które nie mogą wody zatrzymać. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo podwójne zło popełnił mój naród opuścili Mnie, źródło żywej wody, żeby wykopać sobie cysterny, cysterny popękane, które nie utrzymują wody. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż mój lud popełnił dwojakie zło: Mnie, źródło wód żywych, opuścili, a wykopali sobie cysterny, cysterny dziurawe, które wody zatrzymać nie mogą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mój lud popełnił bowiem podwójne zło: Opuścił Mnie – źródło żywej wody – żeby wydrążyć sobie zbiorniki, zbiorniki popękane, które nie są w stanie zatrzymać wody. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo podwójne zło popełnił mój lud: porzucili Mnie, źródło żywej wody, żeby sporządzić sobie zbiorniki, zbiorniki popękane, nie utrzymujące wody. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo lud mój popełnił podwójną nieprawość: Mnie opuścili, krynicę wód żywych, by sobie wykopać cysterny, cysterny rozbite, niezdolne utrzymać wody. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | На нього ревіли леви і видали свій голос, вони зробили його землю пустинею, і знищили його міста, щоб (там) не мешкати. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo Mój lud popełnił dwojakie zło: Opuścili Mnie – źródło żywych wód, by wyżłobić sobie zbiorniki, zbiorniki popękane, które nie mogą zatrzymać wody. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | gdyż mój lud uczynił dwie złe rzeczy: Opuścili mnie, źródło wody żywej, by wykuć sobie cysterny, popękane cysterny, które nie mogą zatrzymać wodyʼ. |

1. 1) Lub: życiodajnych wód. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 26:19</x>; <x>30 14:5</x>; <x>230 36:9-10</x>; <x>240 13:14</x>; <x>240 14:27</x>; <x>300 17:13</x> [↑](#footnote-ref-3)